

THE HISTORY OF THE CITY OF BOSTON

FROM THE FIRST SETTLEMENT TO THE PRESENT TIME
BY
JOHN B. HENNING

VOLUME I
FROM THE FIRST SETTLEMENT TO 1789

BOSTON
PUBLISHED BY
LITTLE, BROWN, AND COMPANY

1898

MADE IN THE UNITED STATES OF AMERICA

Copyright, 1898, by
Little, Brown, and Company

Printed by
The Boston Book Binding Company

Published by
Little, Brown, and Company

125 NASSAU ST. N. Y. C.

世界文化遗产

联合国教科文组织“世界遗产”概览

世界文化遗产

联合国教科文组织“世界遗产”概览

译者/ 邵思婵 邵灵侠 周何法

浙江人民美术出版社

贝塔斯曼辞书出版有限公司编年史出版社出版
原作者：(德)席梅尔等

责任编辑：程勤
译者：邵思婵 邵灵侠 周何法等
审读：严建强 严麟书
文字编辑：余旭伟
装帧设计：程勤
责任校对：乐水 禾力
责任印制：胡国林

图书在版编目(CIP)数据

世界文化遗产：联合国教科文组织世界遗产概览/
(德)席梅尔等著；邵思婵，邵灵侠，周何法译. —杭
州：浙江人民美术出版社，2002.2
ISBN 7-5340-1329-1

I. 世... II. ①席...②邵...③邵...④周...
III 文化遗产-世界 IV.G11

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第005267号

合同登记号：图字：11-2000-66号

世界文化遗产

联合国教科文组织“世界遗产”概览

浙江人民美术出版社出版·发行
(杭州市体育场路347号)
杭州美虹电脑设计有限公司制版
深圳市彩帝印刷实业有限公司印刷
2002年2月第1版·第1次印刷
开本：889×1194 1/12 印张：29
印数：0,001-3,000
ISBN 7-5340-1329-1/G·127
定价：298.00元

如果发现印刷质量问题，影响阅读，请与承印厂联系调换



- | | | | | | | |
|------|--|----|--|------|---|----|
| 第1号 | 从北方造船业获得的灵感
乌尔内斯的条木教堂 | 10 | | 第23号 | 矿工的铁锤声消失了
戈斯拉尔的拉默斯贝格矿山和旧城 | 54 |
| 第2号 | 史前神话式的图书馆
阿尔塔的岩画 | 12 |  | 第24号 | 法兰克的罗马
班贝克旧城 | 56 |
| 第3号 | 一份有魅力的木构遗产
佩泰耶维齐教堂 | 14 | | 第25号 | 门槛、立柱、角撑和底撑
奎德林堡的修道院教堂、宫殿和旧城 | 58 |
| 第4号 | 格奥尔克山谷中的娱乐——温泉浴
巴斯城 | 16 | | 第26号 | 一座“紫禁城”
弗尔克林根治炼厂 | 60 |
| 第5号 | 教堂里的谋杀和虔诚的朝圣者
坎特伯雷大教堂，昔日的圣奥古斯丁修道院和圣马丁教堂 | 18 |  | 第27号 | 莱茵河畔的“通天塔”
科隆大教堂 | 62 |
| 第6号 | 格林尼治——宫廷生活的中心
格林尼治皇家海军学院和皇家公园 | 20 | | 第28号 | “教会非木非石，而是基督信徒的集合”
(马丁·路德)
艾斯雷本和维滕堡的路德纪念场所 | 64 |
| 第7号 | 不闻磨坊格格响，也不见小溪潺潺流
肯德代克·艾尔斯豪特的风车群 | 22 | | 第29号 | 现代派的摇篮
魏玛和德绍的包豪斯学院院址 | 66 |
| 第8号 | 洗涤、漂白和祷告
佛兰德的半俗尼慈善院 | 24 | | 第30号 | 曾有两位王公作家……
古典的魏玛 | 68 |
| 第9号 | 圣母崇拜
沙特大教堂 | 26 | | 第31号 | 北方的直布罗陀要塞
卢森堡的旧城区和堡垒 | 70 |
| 第10号 | 拉斯科石器时代的毕加索
威泽尔山谷的石窟绘画 | 28 | | 第32号 | “确实是个美丽舒适的地方” (莫扎特)
布拉格旧城 | 72 |
| 第11号 | 大天使的宝塔形糖块
圣米歇尔山及其海湾 | 30 | | 第33号 | “欧洲花园”里的一座光塔
莱德尼采和瓦尔蒂采的人造园林 | 74 |
| 第12号 | 权力的象征
凡尔赛宫和花园 | 32 | | 第34号 | 在权力的交锋地
圣加伦修道院 | 76 |
| 第13号 | 高卢人的罗马
阿尔勒古典浪漫的罗马文物古迹 | 34 | | 第35号 | 资产阶级的平等和持久
伯尔尼旧城 | 78 |
| 第14号 | 世界上最漂亮的“水管”
古罗马的高架渠——加尔桥 | 36 | | 第36号 | 生机勃勃千余年
萨尔茨堡旧城 | 80 |
| 第15号 | 博物馆和古迹——西方国家的文化遗产
巴黎苏利桥和第纳桥之间的塞纳河沿岸的迷人风光 | 38 | | 第37号 | "A.E.I.O.U." —— “普天之下，皆是奥地利属土”
迅博隆宫及其花园 | 82 |
| 第16号 | “极乐山”附近的昂贵投资
中央运河 | 40 | | 第38号 | 技术、自然和政治
塞默林铁路及其沿线地区 | 84 |
| 第17号 | 电影布景都难以演绎其美的真谛
历史要塞：卡尔卡松城堡 | 42 | | 第39号 | 海边的童话布景
塔林(雷维尔)旧城 | 86 |
| 第18号 | 洋溢着罗马建筑艺术的古韵
亚琛大教堂 | 44 | | 第40号 | “赞美已久的里加，我见到了你：周围是沙丘，里加在水中”
里加的旧城中心 | 88 |
| 第19号 | 为历史主义辩护
施佩耶尔大教堂 | 46 | | 第41号 | “最终解决”
奥斯威辛集中营 | 90 |
| 第20号 | 精通圣经的爵士乐在建筑艺术上的完美演绎
圣地教堂“维斯” | 48 | | 第42号 | 从废墟中得到新生
华沙古城 | 92 |
| 第21号 | 北航商、搬运工和砖
汉撒城市吕贝克 | 50 | | 第43号 | 德意志宗教骑士团
马尔堡城堡(马利亚堡) | 94 |
| 第22号 | 普鲁士的阿卡狄亚
波茨坦-桑苏西及柏林(格利尼克和孔雀岛)的宫殿和公园 | 52 |  | 第44号 | 俄国通向西方的窗口
古都圣彼得堡 | 96 |



- | | | | | | | |
|------|---|-----|--|------|--|-----|
| 第45号 | 莫斯科的克里姆林宫——权力的象征
莫斯科的克里姆林宫和红场 | 98 | | 第67号 | 天地之间
梅泰奥拉修道院 | 142 |
| 第46号 | 河畔的珍珠，罗马遗迹和国王的精灵
布达佩斯的布达城堡区和多瑙河中游平原区 | 100 |  | 第68号 | 在神圣的腰子形建筑中演绎出别有洞天的奇迹
戈佐岛和马耳他的巨石神庙 | 144 |
| 第47号 | 蕴藏着生动民间艺术的中世纪村庄
传统的村庄霍洛克 | 102 | | 第69号 | 隐藏在粮仓中的艺术美
特罗多斯山脉中着色的教堂 | 146 |
| 第48号 | 智慧与虔诚
基辅索菲亚大教堂和洞穴大修道院 | 104 | | 第70号 | 飞毯的驿站
马拉喀什的古城 | 148 |
| 第49号 | 保加利亚历史上的一个露天博物馆
古城内塞伯尔 | 106 | | 第71号 | 凭借毛里塔尼亚·亭吉塔那获得面包和娱乐
发掘地——沃吕比利斯 | 150 |
| 第50号 | 绿色暖房中的童话
辛特拉城和辛特拉山脉 | 108 | | 第72号 | 沙漠中的露天画廊
奈贾高原上的岩画 | 152 |
| 第51号 | 耸立在花岗岩上
历史名城波尔多 | 110 | | 第73号 | 地中海的古代女王
迦太基遗址 | 154 |
| 第52号 | 西方国家里的东方艺术
科尔多瓦的清真寺和旧城 | 112 | | 第74号 | 伊斯兰教的摇篮
凯鲁万古城 | 156 |
| 第53号 | 基督教和伊斯兰教的交汇处
格拉纳达的古城、阿兰布拉和盖奈拉利夫宫殿 | 114 | | 第75号 | 法老们生前风光和死后埋葬之地
底比斯及其大墓地 | 158 |
| 第54号 | 建筑学的典范或者生活乐园
巴塞罗纳的奎埃尔公园、奎埃尔宫殿和安东尼·高迪的米拉宅第 | 116 |  | 第76号 | 为一座令人无比厌恶的城市辩护
伊斯兰教的开罗 | 160 |
| 第55号 | 砖瓦屋顶上的辉煌
特鲁埃尔的穆台亚建筑艺术风格 | 118 | | 第77号 | 埃及灿烂文化的发祥地
孟菲斯及其大墓地，拥有吉萨金字塔、阿布西尔金字塔、萨卡拉金字塔和代赫舒尔金字塔 | 162 |
| 第56号 | 巍峨壮丽，富丽堂皇——令人欣喜若狂
塞维利亚的大教堂、城堡和印第档案馆 | 120 | | 第78号 | 埃及的一颗明珠和国王的一件杰作
从阿布·辛拜勒到菲莱的努比亚人文物古迹 | 164 |
| 第57号 | 中世纪的摩天大楼
昆卡及其古代防御工事 | 122 | | 第79号 | 在大漠深处
廷巴克图的清真寺、陵墓和墓地 | 166 |
| 第58号 | 理性稳健、严谨务实的美学理念
历史名城佛罗伦萨 | 124 | | 第80号 | 石化的文字
拉里贝拉的岩石教堂 | 168 |
| 第59号 | 金碧辉煌和生态失衡的矛盾
威尼斯及其泻湖 | 126 | | 第81号 | 河神塔诺及其强大的家族
阿散蒂的传统建筑 | 170 |
| 第60号 | 中世纪的最高城邦
比萨大教堂广场 | 128 | | 第82号 | 猎豹的儿子们
阿波美（达荷美）的国王宫殿 | 172 |
| 第61号 | 古老家族在建筑高度攀比上的最后疯狂
历史名城圣吉米格那诺 | 130 | | 第83号 | 女王萨芭黄金国中的一只“上帝鸟”
遗址城大津巴布韦 | 174 |
| 第62号 | 一个用红砖垒砌的哥特式部落
历史名城锡耶纳 | 132 | | 第84号 | 被琥珀包裹的艺术品
国家公园梅萨·贝尔达 | 176 |
| 第63号 | 色彩丰富 光效强烈
拉韦纳的早期基督教文物古迹和马赛克镶嵌艺术 | 134 | | 第85号 | 巨大的“自由小姐”
自由女神像 | 178 |
| 第64号 | 毁灭之后的重生
庞培、海库拉诺伊姆和托雷安农齐亚塔——考古发掘地 | 136 | | 第86号 | “羽毛之蛇”创造的一件杰作
奇琴伊察遗址 | 180 |
| 第65号 | 石头制作的神秘游戏
摩德纳的大教堂、托雷吉拉朗第那和格兰德广场 | 138 | | 第87号 | 三度建造
乌斯玛尔——玛雅文化的礼仪中心和城市 | 182 |
| 第66号 | 古典时期的杰作
雅典卫城 | 140 |  | | | |

第88号	柱子城 哈瓦那的古城和城堡防御工事	184		第111号	在佛的目光下 丹布勒的金色岩庙	230
第89号	玛雅世界的热带丛林音乐会 蒂卡尔国家公园	186		第112号	中华民族的象征 长城	232
第90号	加勒比的桑苏西 国家历史公园：城堡，桑苏西宫殿和拉米尔斯遗址	188		第113号	孔子诞生的地方 曲阜孔庙、孔府、孔林	234
第91号	美洲豹人的所在地 圣奥古斯丁考古公园	190		第114号	上流社会的人造景观 苏州园林	236
第92号	印加帝国中心的殖民地气息 库斯科城	192		第115号	几百万与原字反向的中国文字 海印寺和昌庆苑（高丽三藏印版的收藏地）	238
第93号	荒漠地面的螺旋线和鸟 纳斯卡和潘帕斯德胡马纳的线条图和地面画	194		第116号	“平安京” 京都、宇治、天津的文物古迹和花园	240
第94号	巴西中部的非洲风情 萨尔瓦多旧城	196		第117号	伴着佛陀的宁静 琅勃拉邦的王宫与佛教寺院	242
第95号	一座未来的纪念碑已褪色 巴西利亚	198		第118号	“比罗马人和希腊人留给我们的所有东西都要伟大” 吴哥古迹	244
第96号	银不厌多 波托西城及其银矿	200		第119号	围在墙内的权力的象征 顺化皇城	246
第97号	上帝的怪异葡萄园 居来美国国家历史公园和卡帕多基亚岩洞文物	202		第120号	通向光明之路 婆罗浮屠佛教寺院	248
第98号	棉花宫和圣城 希拉波立-帕穆克卡莱古城	204			联合国教科文组织“世界遗产”概览简介	250
第99号	巴力神的领地 巴尔米拉遗址	206			联合国教科文组织“世界遗产”概览索引	328
第100号	踏着大卫、所罗门、耶稣和穆罕默德的足迹 耶路撒冷的旧城和城墙	208			增补“世界遗产”概览中国部分	336
第101号	一座由红色岩石构建的城市 佩特拉古城遗址	210		增补第1号	“玉龙”山下 丽江古城	336
第102号	不管路途多遥远，也要到萨那去 古城萨那	212		增补第2号	古代的钱庄 平遥古城	338
第103号	月亮和星星间最优雅的地方 古都布哈拉	214		增补第3号	慈禧太后颐养天年的地方 颐和园	340
第104号	以穆罕默德的名义——一个东方的梦 伊斯法罕的国王广场	216		增补第4号	蓝色琉璃瓦的奇迹 天坛	342
第105号	公元前333年的伊苏战役 波斯波利斯遗址	218		增补第5号	石头的妩媚 大足石刻	344
第106号	我不相信，世界上还有比拉合尔更美丽的地方 拉合尔的城堡和夏利玛公园	220		增补第6号	十二世纪确定的自然保护区 武夷山	346
第107号	熠熠发光的冰山前，是一片金色的神庙屋顶 加德满都河谷	222			译后记	348
第108号	一座永恒的纪念碑 阿旃陀石窟神庙	224				
第109号	大理石中永恒的爱 阿格拉，泰姬·玛哈尔陵	226				
第110号	从性的狂喜到心灵的醒悟 卡拉霍神庙区	228				

双页结构说明:

1. 页码

2. 世界遗产所在的洲

3. 彩色页眉:

黑色=非洲,

红色=美洲,

黄色=亚洲,

绿色=澳洲/大洋洲,

蓝色=欧洲

4. 世界遗产的名称

5. 世界遗产的图标(使用本洲

的颜色)

6. 章节的序号

7. 文本: 由个人撰写的、勾勒出世界遗产精神的文章。

8. 概况: 框内是关于所有学术观点的简短信息:

- 世界遗产及其组成部分的描述

- 准确的地理位置

- 列入联合国教科文组织“世界遗产名录”的年份

- 特殊的意义和分类

- 大事记和动植物志

9. 图片: 独特的双页设计, 多张精选的图片、以及部分由他人提供的图片, 包括艺术品, 旧明信片等。

10. 解释图片的文字。

11. 地图以及相应的鸟瞰图: 标明每个世界遗产所在的大洲以及在所属国中的准确地理位置

①

96

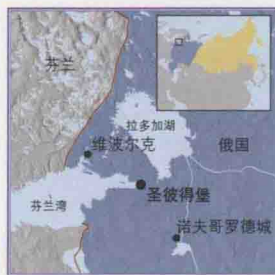
②

欧洲

③

⑦

⑪



圣·伊萨克斯大教堂的穹顶展示了宏伟壮丽的画面。

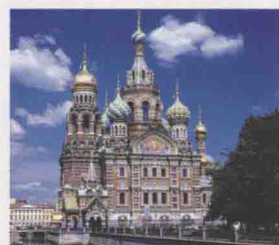
俄国“通向西方的窗口”沿着涅瓦河延伸, 它是一曲巴洛克和古典主义风格相结合的建筑艺术的交响乐。

俄国通向西方的窗口

古都圣彼得堡

俄国为争夺北欧的霸权, 与当时强盛的瑞典进行了长达数年的北方大战。其间, 沙皇彼得一世于1703年在涅瓦河的一个岛屿上修建了彼得-保罗要塞。在这个巨大的防御工事的保护下, 在河的南岸出现了一家巨大的造船厂, 它就是俄国舰队的摇篮。今日海军部庄严雄伟的石建筑标明了这家造船厂的方位, 它那高耸入云的、镀金的塔尖就像是一种俄国大型驱逐舰的风帆。

在芬兰湾的东隅, 朝波罗的海望去, 便可见到俄罗斯帝国的新首都展露在涅瓦河畔, 这是依照彼得一世的设想在短短的几十年里建成的。沙皇按照与他同名的圣人彼得的名字, 将新首都命名为圣彼得堡。400多座桥将几十个涅瓦湖一带的岛连接了起来, 还有无数的支流和运河, 使这座城市成了“俄国的阿姆斯特丹”。圣彼得堡无疑是俄国进入欧洲强国圈的象征, 是“俄国通向西方、通向欧洲的窗口”。



复活教堂, 建于沙皇亚历山大二世被谋杀的地点。

在沙皇将首都从莫斯科的克里姆林宫搬迁到涅瓦河以后, 一些外国的公使馆、商人、官员和手工业者都追随沙皇接踵而至。在1721年签署了卓有成效的《尼斯塔特和约》以后, 欧洲各国的建筑师、画家和雕刻家纷至沓来, 为了在这里建设一个无与伦比的“水上城市”——一个有着长长的马路, 宽阔的广场, 精美的宫殿, 雄伟的教堂和国家级建筑的

首都, 同时还有延伸的码头和修饰的园林。在最初几十年里人们建造了多弧形的和装饰华丽的巴洛克建筑, 比如彼得-保罗大教堂和冬宫, 随后就是冷峻的、时髦的、多柱的古典主义的建筑, 像小“艾尔米塔什”博物馆、陶里斯宫、喀山大教堂和圣·伊萨克斯大教堂, 其中圣·伊萨克斯大教堂是世界上最伟大的教堂穹顶建筑之一。

美丽的林阴大道熠熠发光, 人们把从海军部出发, 绵延几千米长的、穿越历史古城的笔直的马路叫做“Prospekte”。这些华美绝伦的大道中最长、最宽和最美的是涅夫斯基路, 它使人回忆起俄国大公、陆军统帅和神圣的亚历山大·涅夫斯基。1242年他与德国的骑士团作战, 在“楚德湖冰上激战”中, 他是获得胜利的英雄。这条大道先是通往



⑨



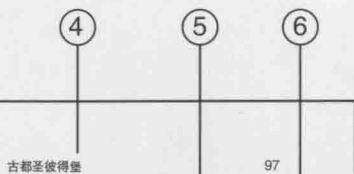
诺夫哥罗德和莫斯科的古老商业街，终点是亚历山大——涅夫斯基大修道院。彼得一世让人把圣者涅夫斯基的遗体安放在这里，这个修道院也因此升级为东方教堂的一个最卓越的修道院。在这条华美的大道上，灿烂辉煌的宫殿、城市别墅、商店和很多教派的教堂鳞次栉比。在这里还呈现出近300年来一种多元文化的市民群体，这些市民在这个最非俄国化的城市中，却有着比俄国其他任何城市市民都更加纯粹俄国化的思维和感觉。

冬宫是这座城市中最富丽堂皇的建筑，它是受彼得大帝的女儿伊丽莎白女王的委托而建造的。宫殿白绿色相间，恰似意大利的巴洛克交响乐，还有巴伐利亚宫廷建筑师雷奥·冯·克伦策所设计的古典主义的附属物作为补充。德国公爵的女儿、俄国女皇叶卡特琳娜二世把冬宫变成了她的“艾尔米塔什”，变成了博物馆，它已成为人类最伟大的

和最重要的艺术和历史博物馆。当沙皇尼古拉二世的军队血腥镇压冬宫前工人们和平的游行示威时，1905年的冬宫散发的就不再是爱好艺术的精神。在血腥星期日的12年后，红军战士攻占了冬宫，掀起了十月革命的风暴。

地球上最北面的百万人口城市的古老中心，以它富丽堂皇的建筑、整齐分布的街道以及无数的支流、运河和桥梁，在今天构成了一个无与伦比的巴洛克和古典主义风格相结合的艺术品，在每年六月的“白夜”，它银装素裹，就像是镀上了一层银色。法国作家安德烈·吉德在谈到圣彼得堡时说：“我不知道还有更美丽的城市，还有石块、金属和水的更和谐地融合。”

艾哈德·戈里斯
(邵思婵 译)



左图：艾尔米塔什博物馆（左图是外视图），今日已成为世界上最重要的艺术收藏之一；在艾尔米塔什博物馆内的约旦楼梯（右图）给出了巴洛克建筑艺术的另一种令人难忘的证明。

<p>古都圣彼得堡</p> <p>文化遗产：素称“北方威尼斯”，彼得大帝建造了圣彼得堡，1914—1924年称之为彼得格勒，此后至1991年称列宁格勒；古城有建筑遗产，如尼古拉—玛丽娜大教堂、圣·伊萨克斯大教堂，拥有1 057个房间的冬宫，今日已成为国家的“艾尔米塔什”博物馆，宫中有拉斐尔的杰作《圣家族》和艾勒·格勒考的名画《耶稣使徒彼得和保罗》；有复活教堂，沿着涅夫斯基大街的荷兰教堂和作为波兰末代国王的墓葬地的卡特琳娜教堂、喀山大教堂和阿涅赤科夫宫</p> <p>所属洲：欧洲</p> <p>所属国：俄国</p> <p>地点：圣彼得堡</p> <p>列入名录年份：1990年</p> <p>意义：是巴洛克和古典主义风格相结合的沙皇首都，使人回忆起俄国十月革命</p> <p>大事记：</p> <p>1689年彼得一世成为俄国沙皇</p> <p>1703年5月17日 在哈森岛为彼得—保罗要塞奠基</p> <p>1753—1762年 建造尼古拉—玛丽娜大教堂</p> <p>1754—1762年 建造冬宫</p> <p>1764—1767年 建造小“艾尔米塔什”博物馆</p> <p>1806—1823年 建造今日海军部</p> <p>1783—1789年 为叶卡特琳娜二世建造陶里斯宫</p> <p>1801—1811年 建造喀山大教堂</p> <p>1818年 以24 000多根涂了焦油的松树木桩为基础新建圣伊萨克斯大教堂</p> <p>1881年3月1日 亚历山大二世在复活教堂被谋杀</p> <p>1917年11月7日 十月革命风暴</p> <p>自1941年9月8日 列宁格勒被包围900天，结果有641 803人死在城里</p>	<p>97</p> <p>第44号</p> <p>10</p> <p>8</p>
---	--

联合国教科文组织(简称UNESCO)将保护和保存历史文化的见证以及独特的自然景观作为自己的目标。随着这些文物古迹和自然景观被确认为联合国教科文组织“世界遗产名录”的文化遗产和自然遗产，所有签署了《保护世界文化和自然遗产国际公约》的国家，便都有义务积极保存他们最美丽和最重要的世界遗产。至1999年，已有156个国家签署了这项公约。

联合国教科文组织世界遗产委员会每年评审、确认文物古迹和自然景观一次，并列入“世界遗产名录”。收入名录的标准是文化遗产的“独特性”或“真实性”（指历史的真实性）以及“完整性”，即自然遗产的完整保存。

自1978年联合国教科文组织“世界遗产名录”的工作推进以来，截止到1999年11月，该名录已包括了114个国家的582处遗产，其中445个文化遗产、117个自然遗产和20个文化自然双重遗产。联合国教科文组织在一份《红色目录》上记录了那些特别面临坍塌或正遭到破坏的世界遗产。

《世界文化遗产——联合国教科文组织“世界遗产”概览》一书提供了联合国教科文组织“世界遗产名录”中所有世界遗产的概况。本书以其独特的方式，通过文字和图片，详尽地展示了120个最美丽和最重要的世界遗产。书中这一部分世界遗产是按照各大洲和国家的顺序（从西北到东南）来编排的。对所有其他的世界遗产（按照国家名称的首字母顺序由A—Z排列），则是通过翔实的、有插图的基本信息逐一进行介绍。

从北方造船业获得的灵感

乌尔内斯的条木教堂



乌尔内斯的条木教堂

文化遗产：也许是挪威最古老的木构建筑，尝试着建造一个多柱的罗马式大教堂，原来的形式是沿着纵向的墙竖六根船桅，这是一座直至18世纪还没有塔顶的教堂，在同一地方有两个前人建造的建筑物

所属洲：欧洲

所属国：挪威

地点：狭长海湾的一个沙嘴上

列入名录年份：1979年

意义：是斯堪的纳维亚的木构建筑艺术的一个特别显著的证明，而且是凯尔特艺术、诺曼人的传统和罗马式设计的一种结合

大事记：

11世纪中叶 最早的教堂建筑

12世纪下半叶 改建和部分新建

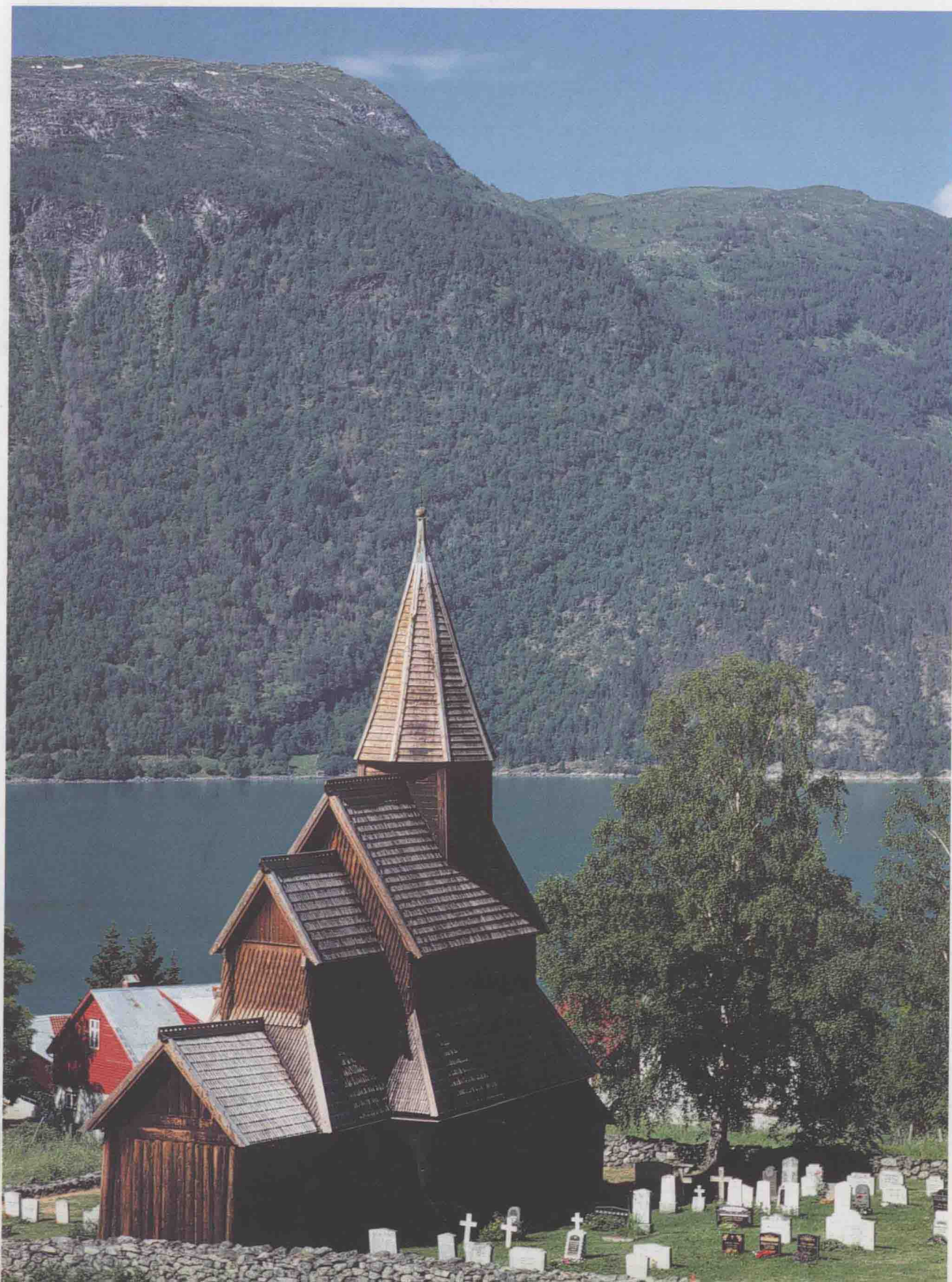
12世纪末 雕刻美观的螺旋形花纹和龙

13世纪 圣坛上，钉在十字架上处死的人群

1600年前后 扩建成长方形的圣坛

1704年 钟楼

1956-1957年 考古发掘和研究，一枚哈拉尔特·哈德拉达斯时代的硬币出土，这枚硬币在1046-1066年间铸造



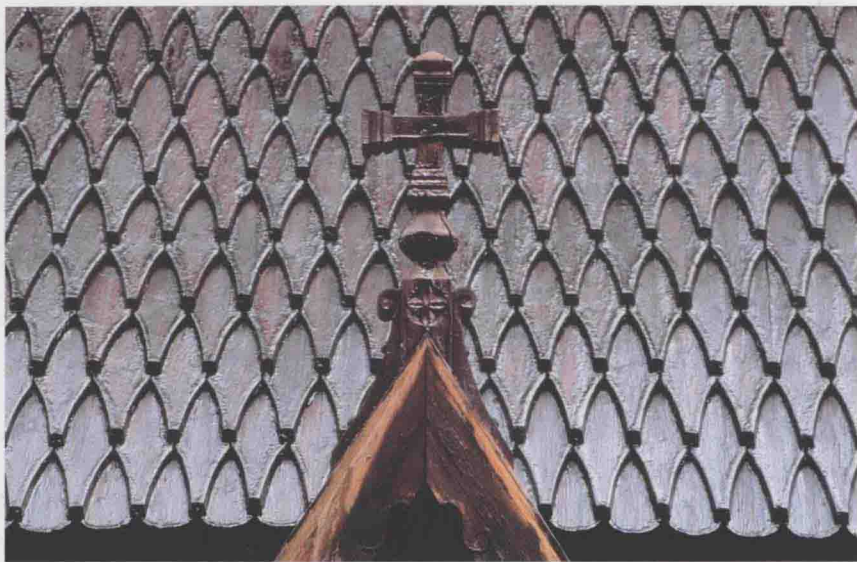
作为一座为数不多、有其特殊风格的木构教堂，乌尔内斯的条木教堂经历了几个世纪的文化更替，它是在凯尔特、诺曼人的和罗马式的所谓“三位一体”的艺术理解中建成。

石材建筑的神话作为坚固耐用的原始概念深深扎根于西欧的文明中，木头却相反，它只是充当临时性的和应急住处的材料。木构教堂与宗教性建筑所要求的永久性相比，是矛盾的。但是，挪威的条木教堂由于它结实的木结构和极佳的平衡态势，无疑成了建筑艺术的一大杰作。

北欧文明的文化是建立在木材料基础上的。作为北欧文明的遗产，保存下来为数不多的木构建筑，在斯堪的纳维亚艺术史上占有重要的地位。与平行展开的罗马式石建筑相比，木构建筑特别适用于艺术装潢。北方占优势的造船业给人以灵感，人们创造性地发明了一种框架结构的建筑物，在大门和外层的承重木嵌板上饰以大量精致的木雕。这些用最完美的技术制作出来的艺术品，是与凯尔特-日耳曼人那种清晰严紧的装饰艺术传统紧密相联的。作为一种新的宗教的木构教堂，依照日耳曼人对形式的感悟，它同时也意味着是撤退路上一个难以占领的堡垒。

诺曼人在中世纪早期所进行的一些流血战争，逐渐迫使这些掠夺成性的、野蛮的北方人，开始面对罗马时代以后的、基督教西方国家的现实。起初，对于斯堪的纳维亚人的袭击——他们使用最新的航海工艺、肆无忌惮的恐怖、但同时又使人感到时髦的远洋贸易策略，欧洲大陆对此无可奈何，只能听任摆布。然而，相互的影响不可阻挡，必然超越一切文化界限。来自最北方的、到处抢劫的冒险者，作为可预见的和不可预见的因素，迅速地融入欧洲大陆复杂的文化权力结构中。同时，罗马-日耳曼的文明思想和基督教的使命感从新鲜的、毫无损耗的北方文化中获益。

在中世纪早期基督教，原本是一种一体化的力量，此时也挺进到挪威偏僻的狭湾，同时有目的地强占了异教的神庙。早在11世纪初期，就已经出现了数百座独特的教堂建筑。这些教堂用榫头垂直接合厚木板，使得盛产木料的东方那种使用大块木料的结实建筑方式，和各方面都更加时髦的框架结构建筑物相



结合。虽然这些早期的教堂已不复存在，但这些教堂结构的基本模式和一些珍贵的遗物在后世的建筑中保存了下来。

乌尔内斯风格简朴的教堂，虽然进行过多次扩建，并且很讲究形式，却仍不失为那时结构上突破的一个卓越典范。为了地面结构，日耳曼条木屋夯入地基的柱子，由笔直的“船桅”所代替。即使在特别恶劣的气候条件下，坚实的横向支撑和外墙典型的垂直宽厚板条，也都体现出一种经久耐用与美观的高度和谐。在屋内刻有木雕的立方体的柱顶和饰有条纹的圆拱廊，在特有的昏暗会唤起一种感觉，那就是对典范的罗马石砌教堂的赞美。

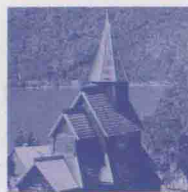
然而，这种对当时建筑趣味的

迎合，并不能使大多数木条教堂幸存下来。这些木条教堂并不因为年代久远而消失，却成了严肃的新教改革热情的牺牲品。

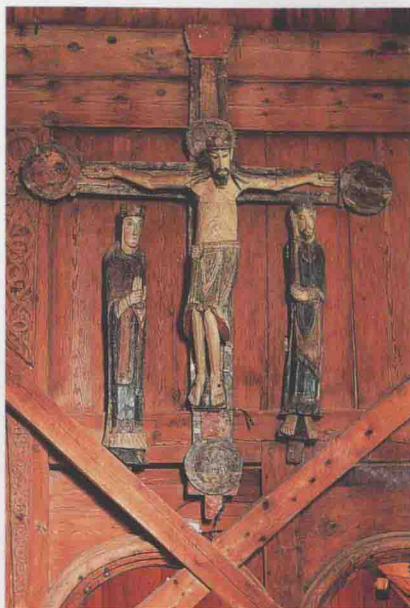
尤其是那些被当今如此赞赏，而终于使人感到震惊的史前图腾崇拜，以及这种图腾崇拜所散发出阴郁、神秘的气氛，使得原本适应能力就差的建筑物不合潮流。

亨德里克·克尔斯滕
(邵思婵译)

左图：被人们深情地制作的乌尔内斯条木教堂，连山墙十字架这样的细节都没有被忽视。



第1号



上图：布道坛上耶稣被钉在十字架上的木雕，由于其简朴的风格，更使人感到真切。

左图：教堂内，一组彩色木雕描绘出耶稣背着十字架殉难的情景。



史前神话式的图书馆

阿尔塔的岩画



阿尔塔的岩画

文化遗产：希迈卢弗特有四个发现地，它们分别是基普马卢克塔、波塞科普、阿姆特曼斯内斯和凯弗约德。这里共有3000多幅岩画和山岩雕刻，大多数有20-40厘米那么大，年代在2500-6000年前，在阿尔塔聚集着北欧大多数的岩画

所属洲：欧洲

所属国：挪威（芬兰边境）

地点：阿尔塔，阿尔塔狭湾

列入名录年份：1985年

意义：以拼图的方式，证明了史前斯堪的纳维亚北部定居的历史

大事记：

公元前4000-前500年 猎人和渔夫的山岩雕刻

1973年 发现遗产

1978年 置于文物保护之列

1993年 授予阿尔塔博物馆“欧洲博物馆年度奖”

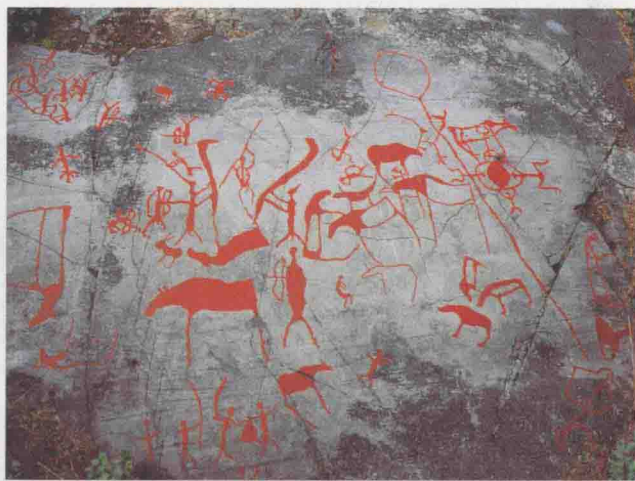
咒语——不论是针对此岸还是彼岸，自史前时代以来，它一直属于人对生活的理解。祈求多子多孙的宗教仪式是这种咒语的组成部分。对这幅岩画中的古人来说，是否真正涉及到一个有着超尺寸生殖器的男人，在今天已经是纯粹的推测了，因为朝下也有一个特别大的。为什么那个较小的人没有任何性别特征？在史前艺术家的生活世界和理解世界之外，对这样问题只能是进行推测解释了。

有时，人们仿佛听见驯鹿不安地用脚扒地，发出击鼓的节奏；而弓箭已瞄准了目标，“嗖”的一声射中了这头野兽。希迈卢弗特的基普马卢克塔岩画就是如此的自然主义而富有情趣。这是阿尔塔镇史前岩画的四个发现地之一。首批大约2500-6200年前的古老岩画，直到1973年才发现。这些岩画分布在被萨米土著居民称之为“罗奔海湾”的阿尔塔狭湾的弯曲处。从那时起，这些沿海岸的坚硬岩石便成了仿佛是取之不尽的“史前图书馆”。大量岩画的出现，并不能只通过土

著居民在北海这片受到保护的沃土上定居得以解释。更确切地说，挪威北部海岸在从旧石器时代到新石器时代的过渡中，曾是一个人们喜爱进行宗教仪式的地方。宽阔的“罗奔海湾”有利地形——它位于开阔的海洋和内陆之间——为宗教仪式和典礼活动提供聚会的场所。在几十年的进程中，岩画创作得越多，这个地方被赋予的意义也就越大。

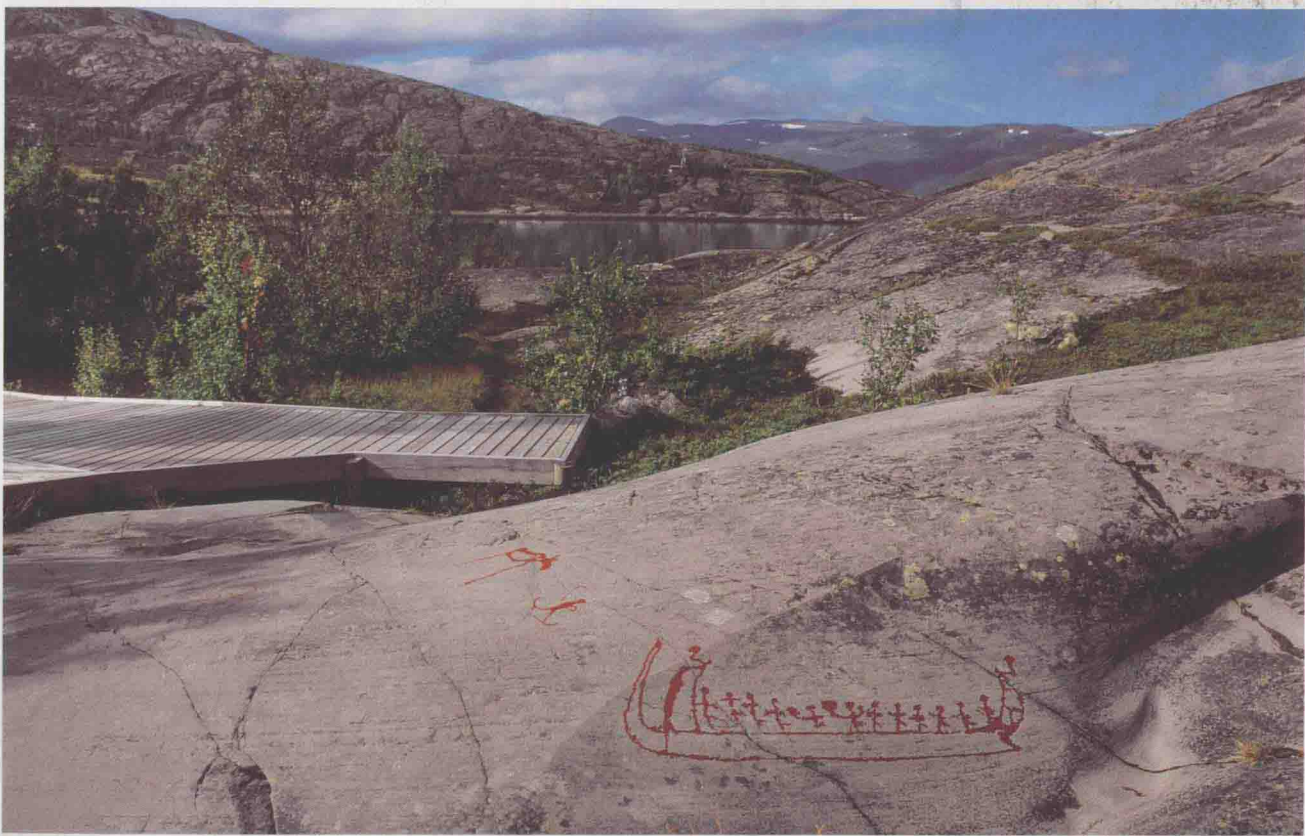
在被加固而做了标记的条条小路上，来访者正进行一次从早期石器时代到早期铁器时代广泛的考察探

险旅游。他们看到了画着的驼鹿、驯鹿和游禽，看到了人、船只、武器和神秘的模型。事实表明，那些岩画早已存在，画面的各种不同位置也得到了研究。在冰河纪的晚期，地面升高了，以致原来在海岸边创作的岩画，如今要在高出水平面26.5米的地方才能看到。涂成红褐色的雕刻画只是向人们显示出多样性及其效力，即那些能够接受“所有的解释都必须保留在推测的范围里”观点的人；而时代所需要的一种全面整体的解释，人们是无法提供的。这些岩画可能是在显示部落的休戚相关的亲情，或显示宗教的观点和宗教仪式、思想、权势。总之，在这些图画中，表现出了石器时代原始人的世界观，表现了他们关于人、动物、植物、水域、石头和众神之间的世界秩序的观点。一个猎人正将他的武器瞄准一群驯鹿——因此人们很容易



第2号

左图：这幅山岩雕刻画表现了一个喧闹的狩猎场面。



一只驯鹿的轮廓，接着是版画的模式；即使我们不再单义地理解这些图画，只要看一看这幅画，那神秘的魅力和魔力就会令人感动。

左图：由于地质构造变化所产生的力量，阿尔塔狭湾岩画被提高到了海平面26米高处；岩画的前面是一艘船，它表明了一种源远流长的文化交流。

想到这是一次狩猎的情景。但是，为什么所画的驯鹿是如此地千姿百态？如果这幅岩画所表现的仅仅是狩猎和获取食物，那么，为什么每头鹿都有它自己的特征？难道说这些岩画是其他完全不同的东西的象征？又出自什么原因，那种巨大的庸鲈（一种产于波罗的海，长2米、重200千克的大鱼）是惟一在任何时期的岩画中都出现的鱼？众所周知，鱼作为生命的基础，是有着极其重要意义的。虽然有祈求多子多孙的宗教仪式和分娩的岩画，但在几千幅岩画中，只出现惟一的儿童？这幅画好像是说，象征和信仰是成人世界的组成部分。

最新的岩画回到了一种可以把握的现实之中：这

是一些大船，最大的船可以容纳32个男子，正如人们只有在挪威南方才能看到的那样。不论大船在那时是真实存在的，还是具有某种象征的意义，其本身就证明了人们已能超越地域的限制，很有可能是商人和士兵从国家的南方进军到了北方。

在这次“漫游活动”以后，似乎不再其他的画刻在岩石上，以致这些人、人与超自然的关系的那种迷人的方式在上个千年就已经结束了。

顿因哈德·伊尔格
(邵思婵译)



佩泰耶维齐教堂

文化遗产：按照十字架平面图建造的教堂，覆盖着木片瓦的高高的斜屋顶，用大树干与地面平行排列而建，所依据的是雅科·克莱梅廷波伊卡·莱佩南的一张设计图，教堂的中殿和侧殿各17米长

所属洲：欧洲

所属国：芬兰

地点：佩泰耶维齐，凯乌鲁以东

列入名录年份：1994年

意义：路德式乡村教堂，属于斯堪的纳维亚东部的传统木构建筑

大事记：

1763-1764年 主建筑采用文艺复兴的风格，并与哥特式建筑相联系

1778年 小教堂的落成典礼

1821年 建造钟楼，埃尔基·莱佩南扩建教堂

1843年 圣坛的雕刻

1879年 成为佩泰耶维齐独立教区的教堂

1953年 木片瓦屋顶的翻新

一份有魅力的木构遗产

佩泰耶维齐教堂

一切经由人手建造的物体，其中也包括教堂，都有着它自己的命运。当古老的佩泰耶维齐教堂在100年前不能再满足教区的要求时，它就被剔除于教堂之外。后继者又建造了另一座新教堂，要比那座老教堂时髦一些。这座老教堂是他们在湖滨一处风景区建造的，这样，人们就可以在夏天划着船，或在冬天溜着冰、滑着雪板来到教堂。然而，这座古老的教堂只能用来充当储存木料的简易仓库了。所幸的是，早在20世纪20年代奥地利建筑师约瑟夫·斯特齐戈弗斯基就意识到这座小教堂所具有的历史意义，并在赫尔辛基向凯斯基-苏米省当局陈述了自己的坚定主张，即决不能让这个宗教史上的建筑珍品毁灭。此后，人们才放弃了拆除这座木构教堂的计划。

现在，展现在来访者面前的是芬兰传统建筑艺术的一份遗产。当北方的教堂建筑艺术广泛地以木构教堂为代表时，用大树干所建造的芬兰教堂确是罕见的，它是用与地面平行的树干排列而成。现在保存下来的教堂是木工雅科·克莱梅廷波伊卡·莱佩南的作品。在18世纪中叶，他仅用了三年时间建成了这座教堂。由于一次颇费周折的教堂募捐，才得以开工教堂建造。然而，在举行落成典礼时还缺少一座钟楼，因为“虔诚的捐赠”还不够用来建造钟楼。几十年以后，由埃尔基·莱佩南来补充完成钟楼。其余的捐赠用来建造两层楼高的、连接教堂和钟楼的短通道。异乎寻常的是，这座钟楼当时作为武器库来使用，这在历史上是绝无仅有的罕事。因为害怕熊和狼的袭击，很多男子荷枪实弹来到教堂，但在参加祷告之前必须把武器搁下。

两位莱佩南都是“赤脚建筑师”，自学成才。他们与村民们一道，把袖子挽得高高的，在未经许可的情况下，开始动工造教堂。这贫困的乡镇属于扬姆沙教区。起初，这个教区只把它作为教区教堂使用，过了十几年后，当地人举行仪式使之成为正式的教堂。

当今有艺术感的观察者站在这座用木片瓦覆盖的教堂面前，可以看到教堂很陡的斜屋顶，它体现出哥特式建筑的传统。走进这座古老的教堂，迎面就会扑来一股老木头所散发出特有的沁人心肺的气味。这座



教堂的外形俯视好似一个十字架，在十字交叉点上有一个八角圆屋顶，这种建筑形式在派亚内湖地区随处可见，它可以追溯到16世纪中叶芬兰建造的首批文艺复兴时期的建筑——十字架教堂的造型。但是，法国哥特式教堂的精湛艺术在这里是很难找到的，就像人们很少见到富丽堂皇的巴洛克建筑风格的大教堂一样。如果再进一步仔细观察，人们就可以感受到这座古老教堂的妩媚之处。教堂中的布道坛，里面是用未加工的木头作框架，外用涂上颜色的木雕作装饰，这些木雕是一些很可爱的小天使和圣者。在圣坛墙边站着摩西，他的手中拿着摩西十戒。还有一位若有所思的路德，看着人们，手臂下紧紧夹着《圣经》。

这座教堂今日能作为芬兰木构建筑艺术的珍品，它没有被拆除，也没有变成长满野玫瑰的荒野。一方面要归功于一个奥地利人，另一方面要感谢刚从外族统治下解放出来的芬兰十分关注保护文化遗产。这座

右上图：平行排列的树干创造出温暖的气氛，使教堂内产生一种特殊的魅力。作为由大树干平行排列而成的教堂，它展现了一份罕见的芬兰传统建筑艺术的珍贵遗产。

作为历史性教堂建筑艺术瑰宝的古老教堂，由于资金短缺，不再进行昂贵的改建，只进行恢复和保存教堂原状的修缮。

诺贝特·奈
(邵思婵 译)



第3号

后来建造的钟楼，却被用作武器库。男人们进教堂前，先把身上的防御野兽的武器搁在这里。



教堂中很多装饰物具有纯朴的特点。在木构的布道坛上，装饰着一些可爱的小天使和圣人的雕像。